

“¡AHI VIENE LA MAR!”

Entrevista a la Sra. Eudocia Bisval Rosa y su esposo “Chito”, del barrio Espinal de Aguada, P.R. Efectuada el jueves, 12 de septiembre de 1996, por Kevin Acevedo.

Esta es la entrevista que fue hecha a la Sra. Eudocia Bisval Rosa y su esposo. Estamos sentados en la sala de su casa de cemento, moderna y bonita. Su televisor está prendido y el volumen del mismo es alto. Su casa está ubicada a no más de 50 metros de la playa.

- Quisiera preguntarle, ¿En el 1918, cuántos años usted tenía?

- **Nueve. ¿Tú estudias en el Colegio? En Mayagüez?**

- Sí.

- **Allí tengo yo un nieto, dos tengo ya gracias a Dios. Uno vive allí al lado, eh...eso no viene al caso, pero uno se llama Obed y el otro Otoniel.**

-¿Usted tenía nueve años?

- **Nueve años yo tenía. Yo estaba en la escuela.**

-¿Y su nombre completo es...?

- **Eudocia Bisval Rosa.**

- Rosa. ¿Usted siempre ha vivido aquí en Espinal, Aguada?

- **Siempre. Nacida y criada aquí; aquí mismo, pero más para la playa.**

- Y quisiera preguntarle ¿en...? me parece que en octubre ó noviembre...

(me interrumpe sin titubear y con mucha seguridad)

- **Eso fue el 11 de octubre de 1918, de 10:30 a 11:00 de la mañana.**

-¿Usted podría hablarme sobre eso, qué fue lo que paso esa mañana? (nuevamente casi sin permitirme terminar sale a contestarme con mucha seguridad en su tono de voz)

- **Yo estaba en la escuela. La escuela era ahí cerca. Nosotros estábamos todos con la maestra reunidos. Entonces, de momento el salón de clase, era de cobijado de zinc, entonces yo sentía aquella cosa en el zinc yo dije, pues como uno... -(La interrumpo para preguntarle si no le molestaría que se bajara el volumen del televisor. Ella accede a la idea, se levanta y lo apaga inmediatamente.) Entonces, yo dije...**

-¿Usted estaba en la escuela?

- **Yo estaba en la escuela. Yo deje... "Mira le están dando palos al zinc", como uno es ignorante, nueve años es lo que yo tenía, "le están dando palos al zinc", y era duro el sonido. Bueno, eso duró como...si acaso como...no duró dos minutos, duró algo por ahí.**

- Sí.

- **Entonces la maestra de nosotros...eh, la escuela era de dos niveles, estábamos en los altos, y la maestra de nosotros se bajó, dijo, y se fue al patio con nosotros y hizo un...nos cogió así en el...(extendió sus manos hacia los lados para que yo entendiera que la maestra organizó a los estudiantes en forma de un círculo, todos cogidos de la mano)...hizo una rueda con nosotros. Pero mientras estabamos ahí, con la maestra, todo eso ahí de la playa (comienza a señalar con su mano en dirección de la playa), entonces la playa era de casas (dando a entender que las casas de la comunidad del Espinal estaban ubicadas a lo largo de la orilla de la playa), y la casa mía y de mi papá y mi mamá era por ahí. Cuando nosotros estábamos con la maestra en el patio, que el patio era donde está ese negocio ahora ahí, (señala nuevamente en dirección de la playa), que ahí...ahí quedaba el patio. La escuela y el patio. Entonces cuando nosotros estábamos ahí con la maestra vimos venir de la playa como... lo que llaman un éxodo, que...que es la gen...(yo afirmo lo que dice con un "sí"), mucha gente. Venía mucha gente de allá (apuntando a la playa), entonces le preguntamos que**

pasaba, este...nos dijeron: "¡es que la mar viene ahí!". La mar se había salido. Entonces nosotros, pues...mi papá y mi mamá venían también con mi hermana y entonces cuando dijeron eso, pues nosotros al oír eso, pues todos nos fuimos en el mismo grupo que venían de allá... de... huyendo como si la mar viniera para ahí. Pero la mar no...eso no...la mar lo que hizo fue que se retiró. Yo no la vi, pero se retiró...hizo el temblor ¿verdad?, la mar se retiró un poco. Pero rápidamente volvió de nuevo para estar en su sitio, ¿ves? Pero como se había retirado con la misma fuerza que venía para acá, pues subió para...más de donde ella tenía que quedarse. Y hubieron muchos muertos, se ahogaron como pues...

(El anciano esposo de Eudocia, que está sentado a mi lado derecho, ahora nos interrumpe por primera vez para aportar a la conversación)

(anciano)- Y derribó con toda la playa.

-Tumbó las...se llevó las casas que habían en la playa...(el anciano continua hablando juntamente con ella)

(anciano)- Las casas todas las trajo pa'cá.

-Se llevó las casas que habían en la playa...

(anciano) -Eran casitas todas.

-Todas esas casas en esa época porque antes lo que había eran casas de madera.

Entonces, se las trajo, y ¿tú ves ese manglar que está ahí? Qué eso tiene agua...(nuevamente ella es interrumpida por el esposo, pero esta vez ella le pide que no lo haga diciéndole: "permiso Chincho") Entonces, las metió dentro de ese manglar, las casas, con las familias dentro. Mucha gente tuvieron que ir a sacar la gente que se engancharon en los mangles. ¿Sabes? Tú sabes lo que es un manglar verdad?

-Sí.

-Mucha gente se quedaron enganchá' en los mangles, ahí se protegieron, entonces la gente fue y los sacó de ahí del manglar ese y los sacó para acá pa' la parte de afuera. Entonces los que venían de allá, nos fuimos todos siguiendo para el barrio Tablonal. ¿No sé si tu conoces a Tablonal?

-¿el Tablonal?

-Tablonal, que tiene cerros. Y la gente...mucha gente se fueron a protegerse arriba de los cerros, detro de los cerros. Nosotros no...nosotros sabes este...(su mirada se detiene fijamente en dirección de la cocina y interrumpe para preguntarse: "deja ver si apagué la estufa". Inmediatamente se encamina hacia la cocina a cotejar la estufa. Cuando coteja, regresa y se sienta para continuar a la vez que se disculpa con mi persona diciendo: "perdón"...Entonces nosotros no seguimos con ellos. Muchos siguieron y se quedaron hasta tres días por allá, por los cerros del Tablonal...creyendo que la mar venía. Pero la mar no fue...eso no fue rápido. Ella se retiró, pero de momento volvió de nuevo. Cuando volvió subió más de lo que tenía que subir, pero entonces volvió y normalizó.

-¿Usted podría decir, usted vio hasta donde subió el agua ó no... nunca vio hasta dónde subió?

-Bueno, yo no lo vi, pero sé donde subió el...en Aguadilla llegó hasta la plaza.

-¿Hasta la plaza?

-Sí. Y la gente cuando vieron que los peces estaban brincando fueron a curiosear y se ahogaron muchos. Cuando...porque eso la mar se retiró y no fue tan estuvo tanto

tiempo retirada; sino, volvió de nuevo y cuando volvió de nuevo los que fueron a curiosear, pues no le dio tiempo de salir y se ahogaron. En Aguadilla, hubo gente que sacaron gente de las alcantarillas, tú sabes las alcantarillas, ahogados. Entonces donde más subió la mar fue...porque eso fue de Cabo Rojo a Isabela, la costa. Entonces los subieron a...la gente, este...pues, después que pasó que de Aguadilla que tumbó casas en Aguadilla cuando subió y se ahogaron gente. De aquí, por esa parte ahí (comienza a señalar con su mano hacia la playa nuevamente) esa parte de la playa ¿no se si tú la has visto esa playa? Cuando tú te vas por ahí sigues así y ves que hay muchas casas por ahí cerca de la playa.

-¿Aquí mismo en Aguada?

-No aquí mismo al final, aquí, aquí mismo, aquí mismo por aquí ahí un camino que se llega a la playa. Y tú miras hacia allá y ves muchas casas. Pues en esa época habían muchas casas. El papá de mi esposo estaba en el pueblo y vivía por ahí. Cuando llegó no encontró la familia, pues como hizo el temblor bien fuerte, pues todo el mundo se salió, como yo te digo era como un éxodo, mira la gente iba derecho. Entonces no encontró la familia y entonces él dijo, pues siguió buscando la familia y cuando él venía para la parte de afuera, acá, buscando la familia vino la mar, entonces él se subió a una palma.

-¿A una palma?

-A una palma, sí, porque el marullo fue tan alto como una palma. De tan...la ola fue bien alta. Entonces un señor llevaba una nena de cinco años, se sub...cuando vino el...iba también para la parte de afuera cuando vino el marullo este...ella...él dice que fue que el marullo se la sacó...se la sacó de los brazos. Otros dijeron que era que la había soltado, pero yo no creo que él la haya soltado.

-¿Quién fue ese?

-Un señor que traía una nena de cinco años, que la traía. Se subió a la palma con ella. Parece que no la pudo sostener y el marullo se la sacó de las manos, fue lo que él dijo. Yo no...yo ni le voy a creer ni le voy a dudar, porque puede ser que el marullo se la haya sacado de las manos, porque es un marullo fuerte, un hombre arriba de una palma. Entonces el...la nena se ahogó.

Entonces otro señor más que había por esa vuelta, se llamaba Andres Cajiga se ahogó también. Una señora que venía también en el la avalancha de gente que venía pa'ca, que se llamaba Juana Catalina... yo tenía nueve años, pero me acuerdo bien de todo eso, entonces ella ya que venía saliendo por afuera recordó que había dejado un dinero en la mesa de su casa y viró hacia atrás a buscar el dinero, entonces fue que vino el marullo y la ahogó. La ahogó.

Otra señora que vivía cerca de la cruz de Colón, ¿tú sabes dónde es la cruz de Colón por aquí por Aguadilla, verdad? Tú no conoces?

-¿El parque Colón?

-El parque Colón.

-Sí.

-Tú lo conoces ¿verdad?

-Sí, sí.

-Por ahí cerca vivía una señora en una casita. Tenía dos nenes. El esposo no estaba ahí, estaba en el pueblo. Entonces, ella estaba así en la casita y cuando vino el

marullo ese, la ola esa bien fuerte se llevó la casita con ella adentro. Entonces ahí, tu sabes cual es la carretera esa de Aguadilla a Aguada ¿verdad? Sabes cual es? Que por ahí hay un sitio que...que hay un de eso de bicicleta y cosas que ahí este...ahí eso era un cañaveral. Y dentro de ese cañaveral, después que pasó, encontraron a la señora y dentro de la casita con los dos hijitos aquí en los brazos (hace como una madre abraza a sus hijos a su lado) ahogada ella y los dos nenes. Bueno, eso fue...bueno, eso fue...y eso que no...para esta parte no subió tanto la mar. Donde vivía yo y mi mamá que teníamos una casita mala que no era de...era de...por ahí subió...entró por la sala de la casita. Y después que pasó eso, el maremoto y el temblor y eso, que la gente perdieron sus casas y las metieron en to' ese mangle, ahí en ese mangle, si algún día lo dragaran salían todas las (?) que habían en esas casas. Entonces, pues la gente se quedó como todos los días. De ahí la gente se fue normalizando y los que perdieron sus casas se vinieron hacia acá y por acá buscaron solares y hicieron casas. Y no volvieron para allá. Pero ahora de nuevo ya tienen casas hechas por ese lado ahí.

-¿Ya otra vez está eso con muchas casas?

-Ya hay unas cuantas casas que...por ahí...hasta...

-¿Y el papá de su esposo que se trepó en la palma, usted no sabe... nunca le dijeron como de alto se trepó en la palma?

-Bueno, la palma era bastante altita, pero él ...yo no recuerdo que él haya dicho la altura de la palma.(el esposo comienza a hablar, pues es de su papá que se está hablando)

-¿Cómo... cómo... cómo?

(anciano)- Pequeño, eso es pequeño, porque... (ahora es ella la que le interrumpe)

-No, alta. ¿Tú sabes porque? Porque el marullo fue bien alto.

¿Cómo de alto fue el marullo, usted lo vio?

-No, yo no lo vi, como yo estaba en la escuela y al venir la gente de allá viendo que la mar se había salido, pues nosotros seguimos de largo, sí. Pero dicen la gente que era como de alto de una palma. No una palma bien altísima ni tampoco pequeña, era una palma regular, bastante altita. Que muchos se subieron arriba de esas palmas y ahí sí se pudieron salvar de ahogarse.

-¿Y el agua como de rápido subió, usted lo vio, sabía cómo de rápido subió?

-No. Yo no lo vi, pero dijeron...eso había subido bastante rápido. En seguida del temblor se retiró.

-¿Cómo cuanto tiempo, no sabe?

-Yo creo que eso se cogería como si acaso como dos minutos o tres...[y] se retiró.

(aquí, el anciano la interrumpe para decir cuanto tiempo)

(anciano)- Un par de minutos.

-Volvió de nuevo rápido para acá. Y entonces al venir de nuevo fue que subió, con la fuerza que se retiró, con esa misma fuerza se levantó para volver para acá. Cuando llegó acá, pues estaba...este...llegó hasta por acá y en Aguadilla fue donde más subió.

-¿Y usted no sabe... nadie le dijo nunca cómo fue la ola, usted no lo vio, verdad?

-Bueno, yo no la vi, pero dicen que la ola fue bastante alta. Bueno, cuando pasaba por una palma de esas altas...era bastante alta. Bastante alta, yo diría que sería...

como... ¿quién sabe? Como dos o tres metros de alto ¿verdad? Pues, un...(la interrumpe el viejito que la acompaña hace tantos años)

(anciano)- **Dos ó tres metros y entonces papá fue subiendo por la palma y cuando le llegó a la cintura...este...ahí se agarró con los brazos de la palma pa' re aguantarse. Y el marullo pasó y le mojó la chaqueta.**

-¿Por la cintura le pasó el agua?

-**No, por todo el cuerpo fue.**

-Ah, ¿la ola le pasó por encima a él?

-**Suguro, por encima, por encima. Era alta, la ola era bastante alta.**

-¿Y se mojó?

-**Sí, pues seguro. El subió la palma y para favorecerse se agarró aquí a la palma y se aguantó. Cuando vino el marullo le pasó por aquí encima. Pero como el marullo pasó al otro lado entonces él pues...le pasó por encima y él recuperó. Entonces, cuando el marullo pasó, que se recogió de nuevo, él bajó y siguió por ahí a buscar la familia que estaban...**

-¿Y no volvió a subir el agua una ves se volvió pa'l mar?

-**No. No volvió a subir.**

-¿No?

-**Mira, yo tenía nueve años y ahora tengo ochenta y siete. Hace setenta años de eso, setenta años.**

-¿Y...?

-**Lo que yo me acuerdo es del día, el mes, el día, y la hora y todo.**

-(Me vuelvo hacia el anciano para hacerle una pregunta) ¿Usted no lo vio señor?

-Inmediatamente ella contesta por el marido - **Chito tú no viste ¿verdad?** - El pregunta: **¿Cómo?** - Repite la pregunta. - **Lo vi.** - ¿Lo vio? Con sus ojos? La señora Bisval le repite la pregunta con un tono de voz alto.

-**¿Qué si viste cuando el marullo se salió?**

-**Cuando el marullo se salió...no lo vi.** Ella interrumpe diciendo que: **Fue el papá de él que lo vio.**

-El anciano: **Porque dijeron: "¡se salió la mar!". Cuando se salió la mar ya nosotros estábamos acá, ya nosotros habíamos salido...y entonces estábamos acá.**

-Anciana: **Cuando dijeron esas palabras todo el mundo se fue huyendo para allá.**

-**Todo el mundo cuando tembló la tierra, la gente de esa parte, de la playa corrieron para acá. Todo el mundo veníamos por el palmar ese, de la playa, con los muchachitos al hombro, y las mamás con ellos al hombro también. Y nos agrupamos ahí, en una casa que en aquellos días era de una tía mía...**

-Doña Bisval interrumpe su explicación - **Después que regresamos de allá, llegando casi a los...**(aparentemente ella quiere diferenciar el momento del exodo aterrador de este salto al futuro donde se reunieron posteriormente en casa de la tía) Continúa el anciano.

-**Entonces lo de papá era que él estaba en Aguadilla. Allá lo cogió el temblor y de allá vino con una compra y como no encontró a nadie en casa...**

-ella interrumpe: **la casita; el se acuerda más que yo. El tiene 88 años.**

-él continua: **...salió detrás de nosotros. Y en esa salida fue que iba por la orilla de la mar cuando ve que la mar se secó pa' tra'. Cuando él vio que se secó pa' tras - él era**

tumbador de cocos que subía como un gato - se trepó...pero cuando vio que el mar ya lo iba a coger, le echó los brazos a la palma.

-ella: entonces el marullo le pasó por encima.

-él: eso ahí era un...en aquella época había un fogón de hacer pan, un horno de hacer pan. Esa esquina le decían "el horno". Por ahí se apareció mi papá. Después de ahí se tiró...corrió, y empezó a ahuyentar a lleno tol' gentío del Espinal, y ahí estaba lleno en la casa de mi tía. Y ahí fue cuando dice uno: "¡AHI VIENE LA MAR!". Y cuando dicen ahí vine la mar, volamos...echamos a correr pa' allá. Y la mar llegó hasta el mangle.

-¿Llegó hasta el mangle?

-ella: Llegó hasta ahí (ella señala el mangle que está al frente de su casa), ahí metió las casas que habían al frente de la mar, las metió ahí con la gente.

-¿No llegó hasta más arriba?

-Hasta cerca de Aguadilla. Donde más subió fue en Aguadilla. Ahí en ese manglar, como eso tiene agua, tiene muchos árboles ahí dentro, pues entonces ahí aguantó la fuerza que traía.

-¿Usted conoce algunas otras personas que yo pudiera hablar con ellos, que hayan, quizás, visto el maremoto?

-Creo que los últimos dos que quedamos de esa época es mi esposo y yo. No hay más nadie. No queda nadie. De esa época no quedan ya.

-¿Cuanto tiempo tardó el maremoto en... (¿Restablecerse?)... en todo lo que pasó, cuanto tiempo tardó a que todo se acabara?

-¿Para que todo llegara a la normalidad?

-Ajá, ¿y ustedes pudieran bajar del cerro?

-No, nosotros no llegamos al cerro. Nosotros rápido nos bajamos, porque nos dimos cuenta que la mar se había salido, pero que no era que venía a salirse pa' arropar - como se dice - el barrio; sino, pues "ya se salió", pero con tol' el peligro, cogió hacia atrás entonces llegó la normalidad. Nosotros nos quedamos por ahí errantes, pues en casa de familia porque la casita de nosotros la tumbó la ola. Nos quedamos por ahí bastante tiempo. El papá de él (apunta a su esposo) como no tenía casa, la ola se la había llevado, lo perdió todo. Entonces, él empezó a - en un sitio por acá fuera - restablecerse a construir una casita. Entonces hizo una casita.

-¿ero cuanto tiempo tardó todo el dilema? Por la mañana, esa que usted me dice?

-Yo digo que eso tardaría...como cada ratito estaba haciendo un temblorcito también, en restablecerse, yo creo que eso se echo como, de la gente normalizarse todo no se echó más de un mes.

-¿Pero el maremoto, en lo que vino y se fue, cómo cuanto tiempo?

-No, eso fue... en términos de horas. No fue una cosa que fue que vino y se...por ahí por ese lado del escaño ese, la tierra se abrió. Salía como si hubiese sido un volcán, como agua. Eso se restableció pronto, no fue una cosa que eso vino la mar y se quedó ahí y...eso se restableció pronto.

-¿Cuanto tiempo tardó que la mar volviese para atrás?

-La mar yo creo que vino...hizo el temblor ¿verdad?, la mar se retiró, eso fue en términos de minutos: el temblor, vino la mar, y volvió hacia acá. Y entonces volvió a normalizarse.

-¿Cómo cuanto tiempo en lo que vino y volvió?

-Yo creo que eso se echaría como...si acaso como minutos en retirarse y volver. Se retiró, los peces brincando, fueron (las personas) a curiosear, la mar vino rápido.

Porque ellos pensaron si la mar se había retirado se iba a quedar mucho tiempo así, pero la mar se retiró, pero rápido volvió de nuevo. Entonces la gente que estaban ahí curioseando, pues se ahogaron.

-él: eso fue rápido.

Aquí termina la entrevista. Después de agradecerle, salí de su casa, me monté en mi carro y lo conducí hasta la playa, que quedaba apenas a unos pocos metros de distancia.

